

## UNA VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA DEL RELATO HEBREO *MA'ASÉ YERUŠALMÍ*

ELENA ROMERO  
CSIC. Madrid

El interesante relato del *Ma'asé Yerušalmí* o *Ma'asé šel Yerušalmí* ha llamado desde antiguo la atención de los investigadores de la literatura hebrea<sup>1</sup>. Sin embargo muchos son los problemas planteados por el texto que aún están sin resolver: el *Yerušalmí*, jerosolimitano, del título, ya que tal palabra no aparece en el texto ni tampoco se menciona la ciudad de Jerusalén; su lugar de composición, para el que se han propuesto variadas opciones: España, norte de África, Egipto y Babilonia; la fecha de su redacción: se lo ha considerado como uno de los más antiguos relatos en lengua hebrea, aunque la mayoría parece estar de acuerdo en fecharlo hacia el siglo XIII; la sorprendente afirmación de que lo tradujo al hebreo Abraham ben Maimón, el hijo de Maimónides, que aparece desde la primera edición de Constantinopla 1517 o 1518; las dudas sobre si se trata de una traducción, y en tal caso de qué lengua, o de un original hebreo, lo que parece más probable dado el número de citas bíblicas y talmúdicas que taracean el texto; etcétera.

A lo largo de los siglos el relato ha gozado de bastante difusión y de él se conservan cerca de una decena de manuscritos hebreos y uno en árabe, amén de una veintena de ediciones desde la primera ya mencionada, en la recopilación de cuentos que encabezan los *Dibré hayamim šel Mošé raḇenu*. Los investigadores reseñan además

<sup>1</sup> Véanse al respecto los estudios de J. L. ZLOTNIK *et al.* en la monografía *Ma'asé Yerushalmi (The Story of the Jerusalemite)*, Jerusalén 1946 [en hebreo] (abrev. Zlotnik *Yerushalmi*), con dos bibliografías: de estudios sobre el texto (págs. 85-91) y de sus versiones manuscritas, impresas y traducidas (págs. 92-100). Entre los investigadores que más recientemente se han ocupado del tema citemos a E. BIN GORION, *The Paths of Legend*, Jerusalén 1970<sup>2</sup>, págs. 204-205 [en hebreo], y a J. Dan, *The Hebrew Story in the Middle Ages*, Jerusalén 1974, págs. 95-99 y bibliografía en pág. 274 [en hebreo]. Véanse también M. Y. BIN GORION (Berdichevski), *Mimecor Yisrael*, Tel Aviv 1966, nº 622 y la correspondiente nota bibliográfica.

traducciones del relato al latín, al yídico, al inglés, al francés y al alemán.

Lo que sin embargo nadie ha mencionado hasta ahora son las versiones que el relato ha tenido en judeoespañol. Conozco por el momento cuatro versiones impresas diferentes en esa lengua: tres completas, publicadas respectivamente en: a) *Séfer Ben-Sirá* (Constantinopla 1823, hs. 32b-44b), b) *Séfer Col mebaser* (Salónica 1852, hs. 17b-31b; hay otra edición que manejo en ejemplar manco, probablemente de Salónica, hs. 16b-29a) y c) *Sipuré noraot*, compilado por Yišḥac Hakohén Peraḥiá (también en ejemplar manco, seguramente de Salónica antes de 1919, ps. 185 y ss.), las cuales siguen más o menos de cerca el texto hebreo transmitido por la imprenta <sup>2</sup>; y d) otra parcial y libre, en el comentario de Šelomó Hakohén a Eclesiastés titulado *Héšec Šelomó* (Jerusalén 1893, hs. 50b-52a), en donde el relato ilustra el comentario al versículo 5,1. Por razones de extensión me voy a limitar ahora a editar la primera versión, dejando para un futuro artículo el estudio comparativo de las versiones <sup>3</sup>.

<sup>32b/</sup> *Ma'asé grande y temerošo, ementado por el mundo de Yerušalmí* <sup>4</sup>.

Aconteció ma'asé en un mercader que no era a él salvo un hijo, y le ambezó Ley y Mišná y Talmud y Šitá sidré <sup>5</sup>, y dio a él mujer y tuvo hijos en su vida <sup>6</sup>. Cuando allegó tiempo de su padre para morir, llamó a los viejos de su ciudad y dijo a ellos:

—Sabréš que hay a mí haciendas muchas. Y hay a mi mujjer sobre su

<sup>2</sup> Para la comparación me he servido de la edición princeps de Constantinopla, según la reedición de Zlotnik *Yerushalmi*, págs. 44-67.

<sup>3</sup> En la presente edición aduzco el texto hebreo sólo en aquellas ocasiones en que es necesario para la correcta comprensión de la versión sefardí; el examen de todas las diferencias queda reservado para el ya anunciado estudio comparativo. Al final del texto recojo las palabras y expresiones que requieren explicación; no anoto allí todos los muchos hebraísmos sintácticos en los que abunda esta versión sefardí, sino sólo aquellos que me han parecido imprescindibles para la correcta comprensión del texto.

<sup>4</sup> El título amplía el de las versiones hebreas: *Ma'asé Yerušalmí*, o *Ma'asé šel Yerušalmí*, sin más especificaciones.

<sup>5</sup> *Šitá sidré* (lit. 'Seis órdenes') es la fórmula hebrea habitual para referirse a la Misná en su conjunto, compuesta por seis órdenes, y por extensión también al Talmud. En el pasaje correspondiente del texto hebreo se lee תורה ומשנה ותלמוד שיטה / *Torá uMišná veTalmud šitá sidré*, lo que podríamos traducir como 'la Torá y la Misná y el Talmud en sus seis órdenes'. El traductor judeoespañol, al haber introducido una conjunción y tras la palabra *Talmud*, amplía innecesariamente los estudios del hijo del mercader.

<sup>6</sup> Es decir, mientras el padre aún estaba con vida.

ketuḅá <sup>7</sup> cien libras de plata, como está escrito en šetar de su ketuḅá; y todo el resto sea para mi hijo si guadrará mis encomendanzas lo que yo le encomendaré a él delante vosotros. Y si quizás pasará sobre mi encomendanza, hec yo hago hecdéš de agora todas mis haciendas a el Dio y no sea de ellas para mi hijo nada.

Elgüego llamó a su hijo y le encomendó delante viejos de su civdad que no ande por la mar para sienpre todos días de sus vidas y dijo a él:

—Mi hijo, sabrás que toda mi hacienda y lo que hay a mí lo ganí en mis viajes que hiće por la mar y cuántos acontecimientos y cuántas prebas pasaron sobre mí por la mar. Agora te arogo de ti que no te metas en sekaná en ti mismo para ganar haciendas por la mar, que yo deĵo a ti haciendas a muchedumbre, que si afilú no quieres ganar para sienpre, te aḅastece a ti y a tus hijos todos los días que viives. Y hec <sup>/33a/</sup>yo enveluntí que ĵures a mí en libro de la Ley que no pases mi voluntad y mi encomendanza en esto para sienpre. Y si pasas mi encomendanza esta, hec yo hiće hecdéš toda mi hacienda a el Dio delante de estos honrados que no puedes para aprovecharte de ellos.

Y ĵuró a él el hijo sobre la cośa la esta delante la compaña y viejos que no piśará por mar para sienpre. A días niftar el viejo el mercader y él se asentó en su caśa y guadró encomendanza de su padre.

Después de dos años vino una nave a aquea civdad y era aquella nave cargada de plata y oro y joyas. Cuando salieron la ĝente de aquella nave, demandaron por aquel mercader si estaba viivo. Diĵeron a ellos la ĝente de la civdad:

—Ya se murió y quedó su hijo en su lugar, rico grande y talmid ḥajam.

Diĵeron la ĝente de la nave:

—Vos arogo a vośotros: traeldo aquí o amóstramos su caśa.

Les mostraron a ellos su caśa y demandaron por su paz. Diĵeron a él:

—¿Tú eres su hijo de fulano mercader el grande que era úsado por ir por mares en mercadería grande al cabo de el mundo?

Diĵo a ellos:

—Yo so su hijo.

Diĵeron a él:

—Si es ansí, di a nos qué encomendó tu padre, que era a él en parte de la mar <sup>8</sup> haciendas y prendas cuando se espartió de el mundo.

Diĵo a ellos:

<sup>7</sup> Así vierte el traductor sefardí la frase hebrea ויש לאשתי עלי כתובה que podemos leer *veyeš leiští 'alay ketuḅá* 'y tiene [que recibir] mi mujer de mí una ketuḅá', (es decir, la cantidad estipulada en el contrato matrimonial) y también v. l. 'alé k. 'y tiene mi mujer por k.'

<sup>8</sup> Así se traduce siempre el hb. עבר הים / 'éber hayam 'al otro lado del mar'.

—No escribió en su encomendar <sup>9</sup> que era a él nada en partes de la mar. De cierto me aconjuró mi padre y me encomendó que no vaya por mar para siempre.

Dijeron a él:

—Si es así que no denunció tu padre a ti sobre lo que encomendó o sobre lo que dejó en partes de la mar, no murió con su dá‘at. <sup>/33b/</sup> Porque sabrás que toda la nave que vinimos en ella, que ella llena de plata y oro y joyas, todo es de tu padre que encomendó a nos. Y con seer que murió tu padre, no eniegamos mośotros en su prenda de dar a él así también aun con todo que no encomendó a ti, que gente fieles nos y temor de el Dio sobre nos y no mośotros cobdiciamos tu hacienda que hay a nos todo <sup>10</sup>, loores a el Dio. Y agora ven con tus siervos y toma todo lo que hay en la nave que todo es tuyo.

Como oyó el hijo de el mercader así, se alegró mucho en su corazón y anduvo con ellos y trujo toda aquella hacienda a su casa. Y trujo a la gente de la nave en su casa y estuvieron ahí muchos días comiendo y bebiendo. Un día dijeron a él la gente de la nave:

—Sabientes éramos en tu padre que era varón sabio y entendido. De cierto amostra a nos que no era en su dá‘at cuando murió y como te aconjuró que no piés mar. Y por vedrad sabrás que no hay mamašut en aquella šebu‘á, porque tiene tu padre haciendas munchas en parte de la mar más de diez tantos de lo que te trujimos a ti, ¿y cómo será que te aconjuró que piedras todas aquellas haciendas sino que fue arebatado en su dá‘at? De cierto si oyirás a mośotros, toma licencia de los sabios <sup>11</sup> y ven con mośotros, y compra de las mercaderías las que se bušcan en muestra tierra y ganarás con ellos hacienda grande y traerás contigo toda la hacienda que dejó tu padre en muestras tieras y en nuestro lugar.

Respondió a ellos:

—Yo jurí a mi padre que no entraré por mar <sup>/34a/</sup> para sienpre y no pasaré sobre su jura y no subiré su encomendanza <sup>12</sup>, que mi padre me aconjuró con su dá‘at. Y lo que no me hizo saber sobre aquellas prendas y sobre todas aquellas haciendas que dejó ahí, tuvo kavaná en la coša para que no me meta en sekaná a mí mismo y sobre esto no enveluntó por

<sup>9</sup> En hb. צוֹאֲתוֹ / *šavaató* ‘su testamento’; el traductor sefardí parece haber leído צוֹתוֹ / *šavató* ‘orden, mandato’.

<sup>10</sup> Es decir, que no nos falta de nada.

<sup>11</sup> Es decir, consigue que los sabios anulen tu juramento.

<sup>12</sup> En hb. וְלֹא אֶעְבֹּר עַל שְׁבוּעָתִי וְלֹא עַל מְצוֹתַי / *veló ee‘abor ‘al šebua‘atí veló ‘al mišvató* lit. ‘y no pasaré sobre mi juramento ni sobre su mandato’; el traductor sefardí parece haber leído אֶעְבֹּר עַל שְׁבוּעָתוֹ / *šebu‘ató* ‘su juramento’ en lugar del correcto שְׁבוּעָתִי / *šebu‘atí* ‘mi juramento’. En cuanto al error de traducir el segundo עַל / *‘al* ‘sobre’ por ‘subiré’, podría explicarse por haber leído alguna forma del verbo hebreo עָלָה / *‘.l.y* ‘subir’.

descubrir a mí la coša. Y siendo que es ansí, guadraré su encomendanza y mi šebu'á que ĵurí a él.

Dijeron a él:

—¿Pos cómo era amán a ti más que su cuerpo, que se pušo en sekaná a sí miśmo cuántas većes? No es la coša ansí como tú dićes, sino que era arebatado en su dá'at y por esto no en su encomendanza hay mamašut, que no con dá'at era hablán y sin dá'at te aconĵuró. Por esto bueno a ti por demandar heter en su šebu'á con esta ta'aná.

El cabo de las palabras <sup>13</sup>, que apešgaron mucho sobre él hasta que lo quitaron de su dá'at y hubo de menester para andar con ellos para traer la hacienda. ¿Qué hizo? Conpró la mercadería y entró en la nave y se fue con ellos ĵuntos. Y elĵuego, siendo que vinieron en la mar grande, echó el Dio ahí aire de tenpesta sobre la mar [cf. Jonás 1,4], por seer que pasó sobre su šebu'á y sobre encomendanza de su padre. Y la nave se rompió y se hundieron toda la ĝente que eran en ella por lo que le dieron conseĵo por pasar sobre su šebu'á y sobre encomendanza de su padre. Y hizo rémez el Santo, bendicho él, al sar de la mar y echó a el varón el este a lo seco deśnudo y descalzo al cabo del mundo en lugar que no era ahí morada de ĝente para que sonportara ĵúzgo sobre su pecado en su vida.

<sup>/34b/</sup> Cuando cayó en lo seco y se vido a sí miśmo desnudo y descalzo, supo que el Dio se arabió y *que vino día de su quebranto* [Jer 46,21], y alzó sus ojos a los cielos [cf. Dan 4,31] y ĵustificó sobre él a el din [cf. *TB-Berajot* 19a]. Enpezó a caminar sobre oría de la mar, quizás hallará una ciudad de morada de ĝente [cf. Sal 107,4] o que hallará qué comer o con qué se cubrirá, que deśnudo era como salió de tripa de su madre [cf. Job 1,21]. Y después que anduvo como andadura de un día, topó un árbol que eran sus ramas sobre oría de la mar y pensó en su corazón: «Este árbol, ¿cómo puede ser que lo plantaron ĝente?». Anduvo para topar sus raíces y no las topó, que era su largura cuarenta millas. Siendo que no topó qué comer ni con qué cubrirse, se cubió con ramas menudas de el árbol para que fueran manparantes sobre él de el frío de la noche.

*Y cuando era en media noche* [Ex 12,29], oyó yoź de león gritán [cf. Prov 28,15]. Abió los ojos y vido que venía un león para comerlo. Elĵuego se espantó su alma mucho que no lo comiera el león por lo que no guadró encomendanza de su padre y por lo que pasó sobre su šebu'á, y alzó su yoź con lloro y hizo tefilá a el Dio que lo escapara y alargara su saña y su fulor sobre él y que no se vengara de él por matarlo con muerte demudada.

¿Qué hizo? Trabó en ramas de el árbol y subió [cf. Cant 7,9] ariba. Cuando vino el león no lo topó, se tornó atrás. Siendo que vido que el león se tornó atrás, dio loores a el Dio que lo escapó de este león. Pensó en su corazón por subir más ariba de el árbol quizás topará alguna coša para

<sup>13</sup> Es decir, el final de la cuestión.

comer, que estaba hambiento mucho; y cuando <sup>/35a/</sup>subió más arriba, topó un pájaro grande. Cuando lo vido el pájaro, abrió a su boca para comerlo y el mancebo quiso fuir. Le dio el Santo, bendicho él, espíritu de cencia en su corazón y subió y caballó sobre el pájaro el este. Siendo que caballó sobre él, cayó su pavor sobre aquel pájaro y no se meneó de su lugar toda la noche. Y el mancebo era temién mucho de él y era trabán con sus dos manos por sus plumas y no era pudién para aþajar de sobre él. Y cuando subió el pilar de la mañana, lo entendió el pájaro y vido el varón y entendió por temer delante de él <sup>14</sup> y ayoló con saña y se espantó <sup>15</sup> todo el día hasta horas de tadre y hizo pasar a él la mar y lo llevó hasta lugar otro a el cabo de el mundo. Y el varón, cuando veyía la mar deþajo de él, era temién mucho y era hacién tefilá a el Dio que lo escapara.

Cuando era horas de tadre, pasó el pájaro y se allegó a la tierra y oyó el mancebo voz de criaturas que meldaban en la perasá de *Mišpatim* y decían *Ki ticné 'ébed 'ibrí* [Ex 21,2: «Cuando compres un esclavo hebreo»]. Y cuando oyó así, dijo en su corazón: «Vaþay que hay en esta civdad judiós. Me echaré a mí mismo ahí y puede ser que apiaden sobre mí y seré escapado, o me venderé a mí mismo a ellos por esclavo judió». ¿Qué hizo? Se echó a sí mismo y cayó sobre la puerta de el cahal de aquea civdad y el pájaro se þue a su camino. Y el mancebo cuando cayó no pudo alevantarse hasta dos horas, que se deþgoznó de la caída y era flaco que no comió dos días. Y después así se alevantó sobre sus pies y anduvo hasta la <sup>/35b/</sup>puerta de el cahal y la topó cerada, y exclamó y dijo:

—*¡Abrid a mí puertas de þustedad!* [Sal 118,19].

Salió un mozo y dijo a él:

—¿Quién tú?

Dijo a él:

—Judió yo y de el Dio yo temién.

Fue el mozo cerca de su rapí y le encomendó por abrir a él la puerta. Cuando lo vido desnudo, denunció a ellos todo lo que le aconteció [cf. Ester 4,7] de el precipio hasta el cabo y dijo a ellos que pasaron sobre él angustias grandes. Respondió a él el rab:

—Todo lo que te aconteció a ti, todo es liviano sobre lo que eres aparejado para sonportar por lo que vinistes aquí.

Dijo a él el mancebo:

—¿Pos cómo? ¿Non voótrosoš judiós? Supe que hijos de Yisrael son

<sup>14</sup> La versión judeoespañola presenta sendos errores en los dos 'entendió' de la frase; en relación con el primero en hebreo dice וראח האיט ... הביט / *hibit* ... *verad halš* 'miró y vio al hombre' y en el segundo (לירא מפניו) / *vehosif* (*liró mipanav*) lit. 'y aumentó (en temer ante él)', es decir, y aún tuvo más miedo cuando le vio.

<sup>15</sup> En hb. la frase dice ויעוף בחימה ופחד, en donde la palabra פחד tanto puede entenderse como verbo (*paþad*) 'temió', según ha hecho el traductor sefardí, o, lo que parece más plausible, como sustantivo (*paþad*) 'temor'.

piadošos hijos de piadošos, kol šekén a un hombre probe como mí, vacío de todo bien, dešnudo y descalzo.

Dijo a él el rab:

—No muchigües palabras que no tú puedes para escapar de la muerte.

Respondió a él el mancebo:

—¿Por qué, mi señor? ¿Por qué decíš como las palabras las estas?

Dijo:

—Para modre que esta civdad no es de ĝente, sino es civdad de šedín y šedatín, y estos mozos que meldo son hijos de šedín. Y agora se acógen para haéer oración y cuando ven a ti, te matan.

Cuando oyó el mancebo así, elgüego se aturbó y se echó para bešar los pies de el rab y lloró y se apiadó [cf. Ester 8,3] a él para que le diera a él consejo y para ayudarle a él y no muriera, que era varón sabién meldar <sup>16</sup> y vido el Dio <sup>17</sup>, que si fuera <sup>18</sup> que pecara con consejós de aqueos que lo trašieraron no pasaba sobre encomendanza de su padre y sobre su šebu'á. Y cuando oyó el rab así, se sorujeron sus piadades <sup>/36a/</sup> sobre él y respondió a él:

—Siendo que tú eres patrón de ley y sabes meldar y te arepentistes sobre lo que hiéistes, es rauly para apiadar sobre ti. Y después que bešastes mis pies y te echates delante de mí, trabajaré por ti si podré por escaparte.

¿Qué hizo el rab? Lo trujo a su caša y le dio a comer y le dio a beber y durmió en su caša aquea noche; y no hablaron los šedín <sup>19</sup> toda aquea noche. A la mañana dijo a él el rab:

—Ven conmigo al cahal y ponte deḅajo de mis alas [cf. Sal 91,4] y no hables coša hasta que hablaré en tu 'inyán.

Lo llevó a el cahal y se paró deḅajo de alas de el rab. Cuando subió el pilar de la mañana, vinieron los šedín al cahal como relánpagos de fuego y oyó yoz de relánpagos estremecientes el mundo. Y el mancebo se paró temlando y no quedó en él esprito, de muchedumbre de su temor. Y oyó

<sup>16</sup> En hb. יודע ספר / *yodea' séfer*, lit. 'sabedor de libro' es decir conocedor de la ley, como en Isaías 29,11.

<sup>17</sup> Error del traductor sefardí, quien ha leído וירא / *viré* (de י.ר.א. / *y.r.' 'temer'*) como si fuera ויר / *vayar* (de ו.ר.א. / *r.'h 'ver'*); lo que el texto hb. dice es וירא חשם / *viré hašem*, es decir 'y temeroso del Nombre [= Dios]'.  
<sup>18</sup> En hb. לולא שחטא בעצת אותם האנשים שחטעו אותו לעבור על מצות אביו ועל שבועתו / *lulé seḅatá ba'ašat otam haanašim šehir'ú otó la'abor 'al mišvat abiv ve'al šebu'ató* 'a no ser que pecó por el consejo de aquellos hombres que le indujeron a transgredir el mandato de su padre y su juramento'. En la versión sefardí el inicio «que si fuera», sin el sentido negativo del *lulé* hebreo, obliga a poner en forma personal y negativa «no pasaba» el hb. לעבור / *la'bor* 'a trasgredir'.

<sup>19</sup> En hb. ולא הרגישו עליו חשדין / *velo hirgišu 'alav hašedín* 'y no lo advirtieron los diablos'.

que enpezaron para decir pasuquim de-žimrá como si fueran bené Yisrael. Y había un šed cerca de el rab; dijo a su haber:

—Güeśmo de hijo de hombre yo golgo —hasta que se oyó la yoz entre ellos y dijeron:

—Hec él están en lado de el rab.

Y todos usaban kabod al rab y no se allegaron después que él está en solombra de sus alas. Y cuando vido el rab que lo supieron los šedín que el varón el este era ahí, elgüego cuando atemaron pasuquim de-žimrá dijo al hazán:

—No digáš tefilá hasta que hablaré mi palabra [cf. Gen 24,33].

Y elgüego dijeron a él los šedín:

—Nuestro rabí, habla a tus siervos tu palabra y oyiremos.

Dijo a ellos:

—Yo buśco de vosotros que no dañeš a este hombre siendo que entró en <sup>/36b/</sup>solombra de mi viga [cf. Gen 19,8].

Dijeron a él:

—¿Y qué su bien de nacido de mujer entre nos [cf. *TB-Šabat* 88b] <sup>20</sup> y quén lo trujo aquí?

Contó a ellos el rab todo lo que le aconteció a el varón el este de el pricepio hasta el cabo. Dijeron a él:

—¿Y cómo yivirá hombre malo como éste que pasó sobre encomandanza de su padre y sobre su šebu‘á? Non éste que salvo mercedor de muerte.

Dijo a ellos el rab:

—Ya arecibió sobre él su pena con muchedumbre de angustias malas que pasaron sobre él. Y es bá‘al Torá y pertenece que manparéš sobre su ley <sup>21</sup>; que si era mercedor de muerte, no el Dio lo escapaba de la mar y el león y de el pájaro y de cuántas angustias.

Respondieron a él los šedín:

—Kol šekén que él mercedor de muerte, que es bá‘al Torá y no quadró encomandanza de su padre y también que pasó sobre su šebu‘á. Y el Dio no lo escapó de todo lo que pasó sobre él sino para que muriera en muestras manos con muerte demudada.

Dijo a ellos el rab:

—No es rauy que lo matéš vosotros sino con din de ley después que es bá‘al Torá. Y agora oyí a mi palabra: que apregone el šamáš que no lo

<sup>20</sup> Ésa es la pregunta que los ángeles le formulan a Dios cuando Moisés sube a los cielos a recibir la ley. En la versión sefardí parece haberse confundido con טוב / *tob* ‘bueno, bien’ la palabra טיב / *tib* ‘clase, tipo’, que tras el *ma* interrogativo podríamos traducir libremente por ‘¿y a qué viene ...?’.

<sup>21</sup> Mala traducción del hb. וראוי שתגן עליו תורתו / *verauy šetaguén ‘alav Torató* ‘y es adecuado que le defienda su ley’, en donde al no entender que el sujeto verbal es la «ley», se ha convertido a los diablos en los protectores de la misma. En *TB-Sotá* 20a, se trata *in extenso* de la protección que confiere al individuo el estudio y conocimiento de la Torá.



dañen dingún šed hasta después de la oración, y traeremos a él delante Ašmeday el rey y él juzgará a él si para muerte si para vida.

Respondieron:

—Buena la coša que hablasteš [cf. Deut 1,14].

Elgüego encomendaron a el šamáš de el cahal para apregonar que no lo dañen dingún šed hasta que lo juzgue a él Ašmeday, rey de los šedín. Después que dijeron tefilá, lo tružeron delante de Ašmeday y dijeron a él:

—Muestro señor el rey, el varón el este hec entre nos para modre /<sup>37a</sup>/que pecó a el Dio yitbaraj que pasó sobre su šebu'á y que no guadró encomendanza de su padre. Y hec le aconteció a él así y así y mošotros no quišimos para matarlo hasta que lo juzgues tú porque es bá'al Torá.

Y como oyó el rey así, llamó a los de su din y dijo a ellos:

—Hec este el varón que hizo así y así y aconteció a él así y así, su din para pešquerir juicio <sup>22</sup> y para apalpar <sup>23</sup> en su din, que es bá'al Torá. Por esto južgaldó con din de ley de Mošé.

Fueron los de su din y apalparon en su din <sup>24</sup> y lo južgaron para la muerte para modre que está escrito en la ley: [*maldito el*] *dešhonrán su padre y su madre* [Deut 27,16] <sup>25</sup>, y éste dešhonró honra de su padre y su encomendanza. Siendo que es *arur* y *arur* es merecedor de muerte, como topamos en Šaúl ben Quiš que quišo para matar a su hijo Yehonatán [cf. 1 Sam 14] por lo que pasó sobre *arur maclé abiv* [Deut 27,16: «Maldito el que deshonor a su padre»], y más que éste pasó sobre su šebu'á, que está escrito: *Ki lo yenaqué H'* [Ex 20,7: «Porque Dios no considerará inocente (a quien profiere su nombre en vano)»], fueron delante el rey Ašmeday y le contaron a él cómo lo obligaron para la muerte. Dijo a ellos Ašmeday:

—Esperá en el din y dormid sobre él, que así está escrito: *Y južgarán y escaparán la compañía* [TB-Sanhedrín 2a: 1<sup>a</sup> mišná] <sup>26</sup>; y dijeron sus sabios:

<sup>22</sup> Mala traducción del hb. דינו לבקר משפט / *dinu labóquer mišpat* 'sentenciad por la mañana el juicio', en la que se han confundido דינו / *dinu* 'sentenciad' con דינו / *dinó* 'su juicio' y לבקר / *labóquer* 'por la mañana' con לבקר / *lebaquer* 'pešquerir' (preguntar, investigar).

<sup>23</sup> En hb. dice ופשטו לדינו / *ufašpešú ledinó* 'e investigad [hallad] su sentencia'; el traductor sefardí parece haber confundido los verbos hebreos לפשט / *lefašpés* 'investigar, examinar con detenimiento' y למשמש / *lemašmés* 'tocar, palpar'.

<sup>24</sup> Vid. nota anterior.

<sup>25</sup> Tanto en la versión hebrea como en la sefardí se da por consabida la primera palabra del versículo, ארור / *arur* 'maldito', que aparece en la argumentación que sigue.

<sup>26</sup> La frase talmúdica ופטרנו העדה והצילו העדה recoge sendas y contrapuestas formulaciones de Num 35,24-25: *vešafetú ha'edá* 'y la comunidad juzgará' (es decir, un grupo condenará), *vehišilu ha'edá* 'y la comunidad liberará' (es decir, y otro grupo puede declarar inocente). Asmodeo utiliza la frase desgajada de sus respectivos y diferentes contextos bíblicos y talmúdicos para indicar a los miembros de su tribunal que antes de dictar sentencia de muerte conviene examinar muy detenidamente las circunstancias del caso.

*Seed detenidos en el juicio* [Pirqué abot 1.1]. Y así Mošé, su raḇí, se detuvo en din de mecošéš ‘ešim <sup>27</sup> *que no fue declarado* [Num 15,34].

Dijeron a él:

—Ansí haremos como hablastes [cf. Gen 18,5], que tú nuestro señor y sobre ti nuestros ojos.

Dijo a ellos el rey:

—Venga conmigo el varón esta noche para que no lo maten hasta que se declare el din —y así hizo. En aquea hora <sup>/37b/</sup> demandó a él Ašmeday si meldó pasuc y Mišná y encomendó por traer delante de él libros de Ley, Nebiím y Ketubim y sidré Mišná y Talmud, y badcó a él en todo ‘inyán y lo topó ḥajam. Y cuando vido Ašmeday así, dijo a él—: Agora supe que varón sabio tú y *también hallastes gracia en mis ojos* [Ex 33,12]. Jura a mí que anyezarás a mi hijo lo que tú sabién y yo te escaparé de mano de los šedín, que supe que otorgaron en tu din para matarte. —Y juró a él en esto. Dijo a él el rey—: Ven y te ambezaré ta‘anot que des ta‘aná el día de mañana, que dijeron que merecedor de muerte tú y tú responderás a ellos que tú eres dayán grande y ḥajam y que tú enveluntas por veer en el din y para badcar en ta‘anot, y ellos te traerán delante de mí y yo te escaparé de sus manos.

A la mañana vinieron bet din delante el rey Ašmeday y dijeron a él:

—No topimos a él dingún žejut.

Respondió el mancebo y dijo a ellos:

—Yo so bet din grande más que vošotros. Yo quero apalpar en mi din.

Dijeron a él:

—Es rauy para haćer como tu palabra. —Se aconsejaron entre ellos y dijeron—: No hay más otro que traerlo delante el rey Ašmeday, que él ambezó de la yešibá de arriba y después así aḇajó y anyezó de la yešibá de aḇajo y por esto él está baquí en dinim de los cielos y de la tierá.

Fueron y demandaron a Ašmeday qué dirá en su din. Dijo a ellos:

—No a el mancebo el este juicio de muerte, que todo lo que hizo, no con rebello no con falsía [cf. Josué 22,22] lo hizo, sino que aquellos varones lo soḇebieron y lo trašieraron con sus palabras y el *sobreforzado el Dio lo pedrona* [TB-Nedarim 27a]. Y vošotros <sup>/38a/</sup> podéš para saber que así es, que el Dio mató en la mar a los varones los estos y él escapó <sup>28</sup>.

Y como oyeron los de bet din así, lo escaparon con din. Después así lo tomó Ašmeday y lo trujo a su casa y pušo a su hijo delante de él para anyezarlo ley todo lo que era sabién y hizo a él honra grande, y el cabo de tres años ambezó todo lo que era sabién.

<sup>27</sup> Se refiere al relato de Num 15,32-36 sobre un hombre a quien encontraron cortando leña en sábado y cuyo juicio no falló Moisés hasta consultar con Dios.

<sup>28</sup> En hb. dice ואותו חזיל / *veotó hišil* ‘y a él (lo) dejó libre’.

A días <sup>29</sup> rebelló una ciudad en Ašmeday el rey y apañó a sus fonsados por andar sobre aquella ciudad y encomendó a este mancebo sobre su caša y sobre todo lo que a él. Y entregó a él llaves de toda caša de sus cieros y encomendó a toda la gente de su caša que no hagan coša afuera de lo que encomenda el mancebo. Y le amostró Ašmeday a el mancebo el este toda caša de sus cieros y le amostró una caša que no era a él llave. Dijo a él Ašmeday:

—En todos mis cieros hay a ti licencia para entrar afuera de esta caša.

Anduvo Ašmeday por pelear sobre la ciudad la esta. Un día era el mancebo pasán por aquella puerta que le encomendó Ašmeday que no entrara por ella. Dijo en su corazón: «¿Qué hay en esta caša que me encomendó el rey que no entre por ella más que todas las cašas de sus cieros?». Fue hasta la puerta y vido a la hija de Ašmeday que estaba con corona de oro y con ella munchas bailaderas y alegres delante de ella; y ella *era hermosa de forma y hermosa de vista* [Gen 29,17] mucho. Y cuando lo vido a él, dijo a él:

—Ven y entra aquí. —Entró cerca de <sup>/38b/</sup>ella y se paró delante de ella. Dijo a él—: ¡Hombre tipés! ¿Cómo pasastes sobre encomendanza de el rey Ašmeday, mi padre? Y más, ¿qué tú quieres entre las mujeres? Sabrás por vedrad que hoy morirás, que ya supo mi padre que tú entrastes en esta caša y hec él vinién *con su espada desvainada en su mano* [Num 22,23] y te mata.

Como oyó el varón así, se echó sobre sus pies y lloró y le arogó a ella para que lo escapara de mano de su padre que no lo matara, que no entró ahí por ženut y no tuvo kavaná por coša mala para hacer con las mozas. Como vido la hija de Ašmeday así, dijo a él:

—Después que tú eres bá'al Torá, la 'anavá que hay en ti te escapó hoy. Y agora sal de la caša la esta, y cuando verná mi padre y dirá a ti: «¿Por qué pasastes sobre mi encomendanza y entrastes cerca mi hija?» y quera matar a ti, di a él: «Mi señor, no entrí sino para modre que yo amo a tu hija mucho y yo demando de ti que la deš a mí por mujer». Y sé yo que plađerán tus palabras delante de él y dará a mí a ti, que de el día que tú estás aquí dio sus ojos para darme a ti para modre que tú eres bá'al Torá, sino que no es dérej ereš que la mujer demande a el hombre y fealdad será a un rey como él para demandar que tome su hija.

Y como oyó el mancebo sus palabras, se alegró en su corazón y salió de la caša. Y hec Ašmeday vino y su espada desvainada en su mano; y dijo a él:

—¿Por qué pasastes sobre mis encomendanzas? Agora *vino tu día* [Jer 50,31] que tornaré a ti gualadrón de todo lo que hićistes.

Dijo a él:

—Mi señor, no entrí <sup>/39a/</sup>sino de muchedumbre de mi cobdicia con tu

<sup>29</sup> Es decir, pasado un tiempo.

hija. Te arogo de ti dámela a mí por mujer, *que plació ella en mis ojos* [Jue 14,3] mucho.

Como oyó Ašmeday así, se alegró mucho y dijo a él:

—Con voluntad te la daré a ti de cierto; aspera a mí hasta mi venir de la pelea. —Y dijo a él—: De agora yo daré a ti licencia para entrar en casa de mi hija y para burlar con ella y para hacer en ella como tu voluntad.

El-luego tornó Ašmeday y prendió aquella ciudad y destruyó a ella. Y después así dijo a sus fonsados:

—Venid conmigo al cašamiento de mi hija que daré a un mancebo hajam grande y bá'al Torá.

¿Qué hicieron? Se apañaron todas las aves y las hayot que toparon en el midbar hasta que no fue a ellos cuenta y trujeron todo a el conyite. Y le dio a él el rey Ašmeday hacienda grande que non pešquerimiento ni cuenta; y escribieron la ketuḅá y se afirmó el novio en la ketuḅá y todos los grandes de el rey con él. Y hizo el rey a ellos conyite grande y fuerte como poder de el rey. A hora de tadre entregó Ašmeday a su hija a el mancebo como ušanza de toda la tierra y entraron los dos a la camareta.

Dijo a él la novia:

—No penses en tu corazón que yo sé šedá y tú eres hijo de hombre, que toda coša hallarás en mí como semejanza de mujer: no me falta nada. De cierto acavídate que no vengas a mí si no tú enveluntas en mí. Y también yo amo a ti como niñeta de mi ojo y no dejaré a ti para sienpre. —Y dijo a él—: jura a mí en la coša la esta.

Y Ĵuró a ella y escribió la šebu'á en el šetar y se afirmó el mancebo. Después así vino a ella <sup>/39b/</sup>y enĝentró de ella hijo; y cercució a él a ocho días, como din de la ley, y llamó a su nombre Šelomó por nombrado de el rey Šelomó. Y estuvo el mancebo con ella dos años. Un día estaba burlando con su hijo Šelomó y estaba la mujer ahí. Suspiró el mancebo. Dijo a él su mujer:

—¿Por qué suspiras? [Ez 21,12].

Dijo a ella:

—Por mi hijo que dejí en mi tierra y por mi mujer suspirí.

Dijo a él:

—¿Y de qué te falta? ¿No yo buena en tus ojos o tú manco de hacienda o de honra? Denucia a mí y cumpliré tu voluntad.

Dijo a ella:

—No yo manco de nada, sino cuando yo veo a mi hijo Šelomó yo me acodro de resto de los hijos.

Dijo a él:

—De cierto dije a ti que si no era mi amor cavacada en tu corazón que no me tomaras por mujer, y agora tu suspiras sobre tu mujer la primera. No hagas así otra vez.

Dijo a ella:

—Yo me guadraré de esto.

A días tornó el mancebo por suspirar. Dijo a él:

—¿Hasta cuándo no vedas a ti mismo de suspirar sobre tu mujer la primera y sobre tus hijos? Siendo que es así, yo traeré a ti a tu mujer y a tus hijos los primeros. De cierto dame a mí tiempo cuándo será tu ida y cuándo tornarás.

Dijo a ella:

—Tú dame a mí tiempo.

Dijo a él:

—Yo daré a ti tiempo un año que andes y que tornes a mí.

Dijo a ella:

—Ansí haré como tu palabra.

Y juró a ella sobre esto y escribió la šebu'á y afirmó en ella él y dio en su mano; y ella guadró todos los šetarot de las juras que juró a ella por seer a ella por 'edut. ¿Qué hizo? Conyidó a todos sus siervos y hizo conyite grande; y después que comieron y bebieron, dijo a ellos:

<sup>/40a/</sup>—Mi señor, mi marido este deseó para veer a su mujer la primera y a sus hijos que hay a él en lugar fulano. Y agora, ¿quién es éste que hay en él fuerza para traerlo ahí?

Respondió uno y dijo:

—Yo lo llevaré en veinte años.

Respondió otro y dijo:

—Yo lo llevaré en diéz años.

Respondió otro y dijo:

—Yo lo llevaré en un año.

Respondió uno que estaba en el cabo de la meša y era ciego de un ojo y dijo:

—Yo lo llevaré en un día.

Dijo a él:

—A ti yo enveluntán. De cierto acavídate en él que no lo dañes y *no hagas a él dinguna coša* [Gen 22,12] y llévalo con repošo, *que él tu señor* [Sal 45,12] y es bá'al Torá y non en él fuerza para sonportar coša mala.

Dijo a ella:

—*Yo haré como tu palabra* [Gen 47,30].

Dijo a su marido en la encubierta:

—Mi señor, acavídate de cuando no hagas arabiar a éste, que él patrón de rabia; que por siḅá de su rabia, él ciego.

Dijo a ella:

—No lo haré arabiar en dinguna coša.

Dijo a él:

—Anda en paz; de cierto acavídate en tu jura.

¿Qué hizo aquel ciego? Lo subió sobre sus hombros y lo trujo a su ciudad y lo dejó afuera de la ciudad en una montaña en paz. Y fue como

subir la mañana, se hizo aquel šed como asemejanza de hombre y entraron los dos en la ciudad; y encontraron con un goy que era conocido y dijo a él:

—¿Tú eres fulano, hijo de fulano, que anduvistes a parte de la mar y se hundió la nave?

Dijo a él:

—Yo so.

Dijo a él el goy:

—Andaré y coreré y le daré besorá a tu mujer, que está como yivda tantos años.

Fue y lo dijo y se alegraron <sup>/40b/</sup>alegría grande sus cercanos y sus conocidos. Y demandaron a él cómo fue su hecho y contó a ellos del precipio y hasta el cabo y lo escapó H'. Y entró a su casa y el šed con él como asemejanza de hombre y besó a su mujer y a sus hijos delante de él y hizo conyite a todos sus cercanos y sus amigos. Después que comieron y bebieron, dijo el mancebo a el šed que lo trujo:

—¿Por qué tú ciego de un ojo?

Respondió a él:

—El pasuc diçe: *Guadrán su boca y su luenga, quadrán de angusia su alma* [Prov 21,23], ¿y por qué tú avergüenzas mis faces en los muchos? De cierto dijeron hajamim: *Y avergüenzán faces de su haber en los muchos, no a él parte a el mundo el vinién* [TB-Baba mešía 59a, Pirqué abot 3.11].

Más tornó aquel hombre por ensañarlo y dijo a él:

—¿Para modre de qué tú eres pestañudo <sup>30</sup>?

Dijo a él:

—*Como el pero que reřosa y torna a comerlo, ansí el loco asegunada en su locura* [Prov 26,11], y con todo esto contaré a ti la vedrá. Como tú diçién ¿por qué yo ciego?, para modre que so rabiošo: un día me anojí con mi haber y me hirió mi haber con el cuchillo y ciegó a mi ojo. Y lo que demandates sobre qué yo pestañudo, *anda y di al maestro que me hizo* [TB-Ta'anit 20b].

Dijo a él:

—*Pequí con ti, pedrona a mí* [TB-Ta'anit 20b]. —Dijo el mancebo a la gente de su casa—: Dalde a él a beber.

Respondió a él:

—Para sienpre no comeré y no beberé de lo tuyo; çnpero encomendó <sup>31</sup> por decir birkat hamažón y andaré y tornaré a mi lugar. —Y después que dijo birkat hamažón dijo a él—: ¿Qué quieres tú para hacer saber a mi señora, tu mujer?

<sup>30</sup> Así se traduce el hb. גבן / *giḇén* 'jorobado'; el traductor sefardí parece haberse confundido con algún inexistente derivado hebreo de גבה / *gabá* 'ceja'.

<sup>31</sup> Se entiende que quien «encomendó» fue Dios.

Le dijo:

—Va y dile a ella que no tornaré a ella para sienpre, *que ella non mi mujer y yo non su marido* [Os 2,4].

Dijo a él:

—No digas <sup>/41a/</sup>ansí y no pases sobre tu šebu'á.

Dijo a él:

—Yo no me espanto de dinguna šebu'á que juri a ella. —Y trujo a su mujer y la besó y la abrazó delante de él y dijo a él—: Esta es mi mujer, que ella es mujer y yo so hombre y tu señora es šedá, y por esto di a ella que no tornaré a ella para sienpre.

Como vido así, salió de ahí y tornó a su señora lleno de saña. Y cuando lo vido a él la hija del rey Ašmeday, demandó a él:

—¿Qué dijo a ti mi señor, mi marido?

Respondió y dijo a ella:

—Tú demandas sobre un hombre que no ama a ti, sino que él aporece a ti y dice que no tornará a ti para sienpre, que no tú su mujer y él no tu marido. —Y contó a ella todo lo que le aconteció con su marido.

Dijo a él:

—Yo no creo a ti, que todo lo que dijo no lo hizo sino por hacerte arabiar a ti; que yo sé que él es bá'al Torá y no pasa sobre su šebu'á. —Y esperó hasta el tiempo que le dio, que fue un año. Después así, llamó a aquel esclavo y dijo a él—: Anda y trae a mi señor, mi marido.

Dijo a ella:

—Y de cierto dije a ti lo que dijo a mí que no tornará a ti para sienpre.

Dijo a él:

—Cuando dijo a ti aquellas palabras, aínda no allegó tiempo de su šebu'á; enpero agora anda y di a él que allegó tiempo de su šebu'á y que torne a mí.

Anduvo y vino cerca de el mancebo y dijo a él:

—Mi señora demanda por tu paz y hace hatraá a ti para tornar a ella, que allegó tiempo de tu šebu'á.

Respondió el mancebo y dijo:

—Anda y di a ella que yo no enveluntí en demanda de su paz y no tornaré a ella para sienpre.

Cuando oyó así, anduvo <sup>/41b/</sup>y tornó a su señora y denunció a ella palabras de su marido. Fue ella y se lo contó a Ašmeday, su padre, todo el 'inyán y demandó de él consejo qué hará. Respondió a ella su padre:

—Quizás para modre que se anojó con tu siervo el ciego no quere para venir con él, y más que no es honra a él para venir con un ciego. Enpero esto harás: enyía delante de él šeluḡim honrados y hagan hatraá sobre su šebu'á.

Y así hizo. Anduvieron y hicieron hatraá a él. Dijo a ellos:

—No tornaré más para sienpre a ella.

Dijeron a él:

—Hec tú bá'al Torá, ¿y por qué tú pasas sobre tu šebu'á?, que ya pasó el tiempo que dijistes a ella y tú pasas por lav «No ĵuredeš a la vanidad» [cf. Lev 19,12]. Y más tú pasas sobre mišvat 'asé, que así díce el pasuc: Su gobiernío, su cobertura y su hora no mengües [cf. Ex 21,10].

Respondió a ellos como la primera. Anduvieron los šeluḥim y tornaron a ella repuesta de lo que diĵo; y aínda tornó enĵió šeluḥim muchos y honrados más que éstos, que pensó en su corazón y diĵo: «Quizás no plácieron en sus ojos estos šeluḥim». Anduvieron cerca de él y le hićieron hatraá como hićieron los primeros y respondió a ellos:

—*No muchigüedeš hablar* [1 Sam 2,3], que no eñadiré por tornar a ella para sienpre.

Tornaron y diĵeron a ella que no eñada por enĵiar šeluḥim, que no enveluntó en ella. Como oyir así, fue y se lo diĵo a su padre y le demandó de él conseĵo qué por haćer. Diĵo a ella su padre:

—Yo apañaré mis fonsados y andaré a él; si quere venir, bien, y si no, lo mataré y mataré a toda la ĝente de su civdad.

Diĵo a él:

—Vedado a ti, mi señor, <sup>/42a/</sup>por andar tú cerca de él, sino enĵía conmigo de tus serviciales a el que plaće en tus ojos y yo andaré a él; quizás recibirá mis faces para tornar conmigo.

Y así hiĵo. Enĵió con ella fonsados y anduvieron ellos con ella hasta su lugar y también su hiĵo Šelomó llevó con ella. Y era de noche cuando allegaron ahí y los fonsados suyos quišeron entrar en la civdad para matar a él y a toda la ĝente de su lugar, y no deĵó a ellos entrar en la civdad. Diĵo a ellos:

—Agora es noche y todos están durmiendo, y vošotros ya sabéš que antes que durman encomendan sus almas en manos de el Santo, bendicho él [cf. Sal 36,5-6], y no podemos para haćer mal a ellos en mientes que ellos en mano de el Šy"t. De cierto esto haremos y por grandeza <sup>32</sup>: esperaremos a ellos hasta mañana y a la mañana entraremos en la civdad, y si hallaremos de ellos ahí que ellos haćen toda muestra veluntad, bien; y si no, sabremos lo que haremos en ellos.

Respondieron a ella y diĵeron:

—Muestra señora, *haz como lo que te plaće en tus ojos* [1 Sam 1,23].

Diĵo a su hiĵo Šelomó:

—Va ande tu padre y di a él que yo vine aquí por él y que no pase sobre su šebu'á y que torne con mí.

Fue el hiĵo y topó a su padre que estaba durmiendo en su cama y lo despertó de su esfueño. Se alevantó el varón temlando y diĵo a él:

<sup>32</sup> Lo que el texto hebreo dice es: רק זאת נעשה עמם ולא נחטא / *rac zot na'asé 'imahem veló neĥetá* 'sólo esto haremos con ellos y no pecaremos'.



—¿Quién tú que me despertastes?

Dijo a él:

—Yo so tu hijo Šelomó, hijo de la hija de Ašmeday.

Él como oyó así, se alevantó con temor y lo abrazó y lo besó y dijo a él:

—¿Por qué vinistes aquí?

Dijo a él:

—Mi madre, tu mujer, vino aquí por ti que vengas con ella <sup>/42b/</sup>y enyió a mí adelantado por hacerte saber que ella vino aquí.

Dijo a él:

—Non yo vé con ella y no será mi mujer para sienpre y non yo so su marido, que yo hijo de hombre y ella es šedá.

Respondió a él su hijo:

—Non tú dicién como lo que pertenece, afuera de tu honra, que todos los días que eras con nos non te dañaron mi gente y no hicieron contigo coša que no pertenecía; y no usaron todos los šedín honra grande sobre ti sino por ella. También mi madre te honró a ti muncho; también su padre Ašmeday te puso a ti mayoral y grande sobre todos los mayorales y les encomendó por hacer todos tu voluntad. Y siendo que es así, ¿por qué tú aþoreces en ella y no tú membras las mercedes [cf. Sal 106,7] que hicieron contigo? Que Ašmeday, mi papú, te escapó de poder de los šedín cuando te quişeron matar, que así salió el din de sus bocas. Y también mi madre te escapó a ti de mano de su padre cuando quişo para matarte por lo que pasastes sobre su encomendanza. Y más, ¿por qué tú pasas sobre tu šebu'á que jurastes que no la dejabas para sienpre y que no te detenías más de un año y que tornabas a ella después? Y agora, mi padre, oye en mi yoz: torna con mi madre y no temas de dinguna coša mala que hará a ti.

Respondió a él su padre:

—Mi hijo Šelomó, *no eñades por hablar a mí más en esta coša* [Deut 3,26] y no alargues en tu palabra, que no oigo a ti en la coša la esta por tornar a ella para sienpre. Que todas las juras que jurí a ella eran para modre miedo y temor que no me mataran, y por esto eran las juras <sup>/43a/</sup>por fuerza y no en ellas mamašut.

Respondió a él su hijo Šelomó:

—Yo no eñado por hablar a ti más en esta coša siendo que así me encomendas. De cierto sabrás que tú te depiedres a ti mismo por esto.

Anduvo el hijo y le contó a su madre todas las palabras; y encendió su saña como oyó a palabras de su hijo. Dijo:

—Ainda no lo mataré hasta que hablaré con él delante la conpañía y oiré de su boca la ta'aná y veré cómo se rígen la conpañía en este 'inyán.

Esperó hasta la mañana y supo que eran la conpañía en el cahal. Anduvo ella a ellos con todos sus mayorales y dijo a ellos:

—Esperá a mí vosotros afuera de el cahal y yo entraré ahí y oyiré qué

responde. —Entró ahí, y cuando atemaron los pasuquim de-žimrá, dijo a el hažán—: Esperá y no digáš tefilá hasta que hablaré mi habla. —Dijo a la conpañía—: Oyid pueblos, todos vošotros, y južgá din con este hombre que yo demando por él. Que este hombre cayó entre mošotros por sus pecados y mi padre gualadronó con él merced, que lo escapó de mano de los šedín que querían matarlo. También yo lo escapí de la mano de mi padre que quišo para matarlo porque pasó su encomendanza; y a él a mí por mujer <sup>33</sup> y lo pušo mayoral y grande sobre todos fonsados. Y tomó a mí por mujer como la ley de Moše y Yisrael y escribió a mí ketuḇá de saj grande y juró a mí que no me dejaba para sienpre todos días de sus vidas. Y juró a mí más cuando quišo por tomar de mí licencia para tornar él a su mujer la primera que no se había de detadrar más de un año y que había de tornar a mí. Y hec <sup>43b</sup>/las juras con šetarot a él <sup>34</sup> y él afirmado en ellos. Y agora quere para pagar a mí mal en lugar de bien [cf. Sal 35,12 y 38,21] y no quere para tornar conmigo. Y agora yo demando que demandéš a él por qué el hacién así y su din para pešquerir el juicio <sup>35</sup> sobre šetarot de las juras las estas.

Dijeron a él los dayanim de el cahal:

—¿Por qué no tú tornas con ella que hizo contigo cuántos bienes? Y más tú no puedes pasar sobre dos juras que jurastes.

Respondió a ellos:

—Todo lo que hiçe y lo que jurí era beones y meḥamat de temor, que supe que si no hacía su voluntad me mataban; y por esto demandí sobre las juras y me las soltaron a mí. Y no quero para tornar con ella, que no es dérej ereš que tome hijo de hombre šedá, sino yo quero para estar con mi mujer, que es de hijo de hombre como mí y para trabajar en periyá urbiyá como está escrito en muestra ley <sup>36</sup>; y por esto no envelunto para tornar con ella. Y ella que tome uno de los šedín como ella y sea min con su min [cf. *TB-Hulín* 97b]; y yo estaré con mi mujer la primera, que ella es *mujer de mocedades* [Is 54,6].

Dijo la hija de Ašmeday a los dayanim:

<sup>33</sup> El texto hebreo dice ונתן אותי לו לאשה / *venatán otí lo leišá* 'y me dio a él por mujer'; en la versión judeoespañola, en donde se ha omitido el verbo נתן / *natán* 'dio', la frase puede también leerse «y a él amí por mujer», es decir, y le quise para ser su mujer.

<sup>34</sup> Mala traducción del hb. בשטרות אלו / *bešetarot el-lu* 'en estos documentos', donde el traductor sefardí parece haber confundido אלו / *el-lu* 'estos' con אליו / *elav* 'a él'.

<sup>35</sup> Cf. nota 22.

<sup>36</sup> En la versión judeoespañola se omite el versículo de Gen 2,18 que en el original hebreo completa la frase: *E'esé lo 'ézer kenegdó* 'Le haré una ayuda [es decir, una mujer] similar a él'.

—¿No vošotros otorgáś quen quiere <sup>37</sup> a su mujer ha de menester para escribir guet y darle en su mano y para pagar a ella su ketuḇá?

Respondieron los dayanim:

—Vedrad la cośa la esta buena y derecha, y ansí el din corta <sup>38</sup>.

Dijo a ellos:

—Si es ansí, escriba a mí mi guet y pague a mí mi ketuḇá.

Quitó el šetar de su ketuḇá y toparon escrito hacienda grande que no había cuenta. Dijeron a él los dayanim:

—O pagas a ella esta ketuḇá <sup>/44a/</sup>o tornas con ella.

Respondió a ellos:

—Hec toda la hacienda en sus manos; hec yo a ellos enpreŕento a ellos todo <sup>39</sup> y daré a ella su guet, que con ella no tornaré para sienpre.

Dijeron a él los dayanim:

—Mira que ansí hay a ti para hacer por din <sup>40</sup>: o para andar con ella o para soltar a ella y pagar su ketuḇá. Y si no harás esto, es dada a ella licencia por hacer en ti como voluntad de su alma.

Dijo a ellos:

—Siendo que yo veo que vošotros otorgáś en din y vošotros lo obligáś a él como el din, de agora yo no envelunto que ande conmigo después que él hizo burla a mí. De cierto arogo a vošotros: decid a él que beśe él a mí y tornaré yo a mi lugar.

Dijeron a él:

—Haz su voluntad y beśa a ella, y ella solta a ti de todo lo que te obliguimos.

Anduvo y la beśó y lo ahogó a él y murió. Dijo a él:

—Esto es tu precio por lo que falsastes en ŕura de el Dio y en encomendanza de tu padre y por lo que burlastes con mí y quiŕsistes por deŕjarme. Agora será tu mujer de ti yivda y sola, y el maśal diće: «Quen buśca por tomar a mi marido, morirá, y no hará bien y no alegría no a mí y no a otro». —Después ansí dijo a el cahal—: Si no queréś que more con vošotros <sup>41</sup>, tomá a mi hijo Šelomó y dalde a él hija de el grande de vošotros por mujer y alevantaldo sobre vošotros por mayoral y por cabecera [cf. Jue 11,11] y por señor, que de vošotros él y esté con vošotros; que

<sup>37</sup> Se omite el לגרש / *legarés* 'repudiar' de la versión hebrea, con lo que la frase queda sin sentido.

<sup>38</sup> En la versión hebrea dice כִּי כֵן הָדִין נוֹתֵן / *ki jen hadln notén*, lit. 'así da [es decir, prescribe] la norma'.

<sup>39</sup> Sobra el primer «a ellos», ya que en la versión hebrea dice הֲנִי מוֹחֵל לָהֶם הַכֹּל / *hineni moḥel lahem hakol* 'he aquí que yo les perdono todo' (renuncio en su favor a todo lo que me corresponde).

<sup>40</sup> Es decir, así tienes obligación de hacer según la ley.

<sup>41</sup> Lo que dice el texto hebreo es אִם לֹא תִרְשׁוּן שְׂאֵמִית אִתְּכֶם / *Im lo tiršú šeamit etjem* 'Si no queréis que os mate'.

después que matí a su padre, non yo envelunto que esté conmigo que no sea a mí por membración y por ansia de alma [cf. Job 11,20]. Y yo lo haré heredad con hacienda grande hasta mucho para que no se le mengüe a él nada; y vosotros <sup>44b</sup>/encomendá por dar a él de la yeruśá de su padre más hacienda que resto de sus hermanos.

Y así hicieron el cahal. Lo levantaron sobre ellos por nasí y por cabecera y por señor y rey sobre ellos, y ella se tornó a su lugar ande su padre Ašmeday, rey de los šedín.

De aquí tenemos que no el hombre puede pasar sobre ĵura de el Dio y no sobre encomendanza de su padre.

Siguen las palabras y expresiones que pueden ofrecer dificultad al lector no especialista: **abió** abrió.- **acavidarse** guardarse, tener cuidado.- **afilú** incluso (hb.).- **afirmarse** firmar.- **alargar saña y/o furor** dilatar, refrenar ... (cf. hb. *lehaarij af*).- **ambezar (anyezar)** enseñar; aprender, estudiar.- **‘anavá** humildad (hb.).- **anojarse** enojarse.- **anyezar** s. v. *ambezar*.- **apalpar** vid. nota 23.- **apañar** reunir.- **apiadarse a alg.** suplicarle (cf. hb. *lehithanén el*).- **arur** maldito (hb.).- **atemar** acabar (cf. hb. *tam* cumplido, perfecto).- **bá‘al** Torá conecedor de la ley (hb.).- **badcar** examinar (cf. hb. *b.d.c*).- **baquí:** estar --- ser experto (hb.).- **bené** Yisrael hijos de Israel, judíos (hb.).- **beones** por obligación, forzadamente (hb.).- **besorá** albricia, aviso (hb.).- **bet din** tribunal (hb.); vid. tb. *din*.- **birkat hamazón** bendición de la comida (hb.).- **cahal** sinagoga (hb.).- **caśa** tb. cámara.- **cavacado** grabado.- **cercucir** circuncidar.- **ciero** tesoro y lugar donde se guarda.- **cortar (el din)** disponer (la norma).- **cubió** cubrió.- **dá‘at** (sano) juicio; cabales (hb.); vid. tb. s. v. *quitar*.- **dayán** (pl. *dayanim*) juez (hb.).- **denuciar** decir, notificar, contar.- **dérej ereś** adecuado, correcto (hb.).- **din** (pl. *dinim*) juicio, sentencia; norma; caso (hb.); **los de su din** su tribunal; vid. tb. s. v. *bet, cortar, ĵustificar* y *obligar*.- **‘edut** testimonio (hb.).- **encubierta:** en la --- a escondidas.- **enveluntar** querer, desear.- **eñadir por volver a** (cf. hb. *lehosif*).- **escapar** librar, liberar, salvar, salvarse.- **flaco** débil.- **fonsado** ejército.- **golgo** huelo.- **goy** gentil (hb.).- **guet** divorcio (hb.).- **H’:** abrev. de *HaŠem* lit. el Nombre, es decir, Dios (hb.).- **ħaber** compañero (hb.).- **ħajam** sabio (hb.); vid. tb. s. v. *talmid*.- **ħambiento** hambriento.- **ħatraá: ħacer** --- conminar (hb.).- **ħayot** animales, bestias (hb.).- **ħazán** chantre, cantor de sinagoga (hb.).- **hec** he aquí que.- **hecdés:** ħacer --- donar, consagrar (hb.).- **heter** anulación (de un voto) (hb.).- **honra:** afuera de la --- de alg. con todos los respetos (cf. hb. *ħuš mikebod*).- **‘inyán** asunto, caso (hb.).- **ĵustificar sobre alg. el din** reconocer alg. la justicia del castigo que ha recibido (cf. hb. *leħašdic ‘al ... et ħadín*).- **kabod** honra (hb.); **uśar** -- - tratar con respeto, respetar (cf. hb. *linhog kabod be*).- **kavaná** intención (hb.).- **ketubá** contrato matrimonial (hb.).- **Ketubim** Escritos (hb.).- **kol šekén** aún más (hb.).- **lav** precepto negativo (hb.).- **ma‘asé** historia, relato (hb.).-

**mamašut** consistencia (hb.).- **manco** falto, carente de.- **mašal** proverbio, dicho (hb.).- **meḥamat** a causa (hb.).- **meldar** recitar textos religiosos, leer; estudiar; enseñar; *vid. tb. s. v. pasuc*.- **midbar** desierto (hb.).- **mientes: en --- mientras**.- **min** especie (hb.).- **Mišpatim**: nombre de la sexta *perašá* de *Éxodo*, vs. 21,1-24,18 (hb.).- **mišvat** 'asé precepto positivo (hb.).- **modre: para ---** por mor de, a causa de.- **muerte demudada** muerte violenta, que no es natural (cf. hb. *mitá mešuná*).- **munchos: en los ---** en público (cf. hb. *baraḥim*).- **nasí** príncipe (hb.).- **Nebiím** Profetas (hb.).- **niftar** murió (hb.).- **obligar** condenar, declarar culpable (cf. hb. *leḥayeb*).- **papú** abuelo (ngr.).- **pasuc** versículo (hb.); **meldar ---** estudiar Biblia; **pasuquim de-žimrá**: versículos de *Salmos* con que se inicia la oración sinagoga (hb. *pesuquim*).- **patrón: --- de rabia** irascible (cf. hb. *bá'al ḥemá*); --- **de ley** persona entendida en la ley religiosa (cf. hb. *bá'al Torá*).- **paz: demandar por la --- de alg.** preguntar cómo está, saludarle (cf. hb. *liš'ol bišlom*).- **perašá** perícopa, unidad de lectura semanal del Pentateuco en su uso litúrgico (hb. *parašá*).- **periyá urbiyá** lit. crecimiento y multiplicación, referido a engendrar hijos (hb.).- **pešquerir** investigar, preguntar.- **pešquerimiento** cálculo.- **quitar a alg. de su dá'at** hacerle cambiar de opinión.- **rab, raḥí** rabino, maestro (hb.).- **rauy** conveniente, adecuado (hb.).- **reposar** vomitar.- **recibir faces de alg.** responder favorablemente a su ruego (cf. hb. *liš'ó panim el*).- **rémez** seña (hb.).- **saj** suma, cantidad (hb.).- **šamáš** sacristán, bedel de sinagoga (hb.).- **sar** ministro, encargado (hb.).- **šebu'á** juramento (hb.).- **šed** (pl. *šedín*) diablo (hb.).- **šedá** (pl. *šedatín*) diablesa (hb.).- **sekaná** peligro (hb. *sakaná*).- **šeluḥim** enviados (hb.).- **šetar** (pl. *šetarot*) documento (hb.).- **siḥá** causa (hb.).- **sidré** órdenes (de la Misná) (hb.).- **Šitá sidré** lit. Seis órdenes, es decir, la Misná (hb.).- **soḥebiar** incitar, excitar.- **sobre esto por eso** (cf. hb. *ve'al že*).- **solombra** sombra.- **soltar una jura** anular un juramento, invalidarlo (cf. hb. *lehatir šebu'á*).- **sorujirse** conmovirse.- **Šy't**: abrev. de *Šem yitbaraj* el Nombre, bendito sea (hb.).- **ta'aná** (pl. *ta'anot*) argumento (hb.).- **talmid ḥajam** estudioso de la ley (hb.).- **tefilá** oración (hb.).- **tipéš** necio (hb.).- **topar** encontrar.- **Torá s. v. bá'al Torá**.- **trašierar** confundir, hacer errar a alg.- **vaḏay** por cierto, con seguridad (hb.).- **vé voy**.- **yerušá** herencia (hb.).- **yešibá** academia rabínica (hb.).- **Yisrael** Israel (hb.); *vid. tb. s. v. bené*.- **yitbaraj** bendito sea (hb.); *vid. tb. Šem*.- **žejut** merecimiento (hb.).- **ženut** deshonestidad, concupiscencia (hb.).

## RESUMEN

Se reseñan cuatro versiones judeoespañolas del relato hebreo medieval *Ma'asé šel Yerušalmí*, no tenidas en cuenta hasta ahora por los estudiosos, y se publica el texto de la versión más antigua, que vio la luz en Constantinopla 1823. Se adjunta un glosario de los términos judeoespañoles que presentan mayor dificultad a los lectores no especialistas.

## SUMMARY

Four Sephardic versions of the medieval Hebrew story *Ma'asé šel Yerušalmí*, not considered up to now by scholars, are reviewed, and the text of the earliest version, which appeared in Constantinople 1823, is published. A glossary of the Judaeo-Spanish terms offering greater difficulties to non-specialized readers is also presented.